

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Herod zaś przeprowadziwszy poszukiwania jego i nie znalazłszy osądziwszy strażników rozkazał zostać wyprowadzonymi i zszedłszy z Judei do Cezarei przebywał
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Herod poszukiwał go, a ponieważ nie znalazł, przesłuchał strażników i kazał ich wyprowadzić (na stracenie).* ** Potem odszedł z Judei do Cezarei*** i (tam) przebywał. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Herod zaś przeprowadziwszy poszukiwania (za) nim i nie znalazłszy, osądziwszy strażników rozkazał zostać uwięzionymi* i zszedłszy z Judei do Cezarei przebywał. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Herod zaś przeprowadziwszy poszukiwania jego i nie znalazłszy osądziwszy strażników rozkazał zostać wyprowadzonymi i zszedłszy z Judei do Cezarei przebywał
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Herod zarządził pościg, a ponieważ go nie znaleziono, przesłuchał strażników i skazał ich na śmierć. Wkrótce potem wyjechał z Judei i przebywał w Cezarei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Herod zaś poszukiwał go, a gdy go nie znalazł, przesłuchał strażników i kazał ich stracić. Potem wyjechał z Judei do Cezarei i tam mieszkał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz Herod, gdy się o nim wywiadywał, a nie znalazł go, uczyniwszy sąd o stróżach, kazał je na stracenie wywieść; a wyjechawszy z Judzkiej ziemi do Cezaryi, mieszkał tam.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Herod pytawszy się o nim i nie nalazszy, uczyniwszy wywiadowanie o stróżach, kazał je wieść, a wyjechawszy z Żydowskiej ziemi do Cezarejej, tam mieszkał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Herod poszukiwał go, a gdy go nie znalazł, przesłuchał strażników i kazał ich ukarać śmiercią. Sam zaś udał się z Judei do Cezarei i tam się zatrzymał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Herod zaś kazał go szukać, a gdy go nie znalazł, kazał przesłuchać stróżów i wyprowadzić na stracenie. Potem odszedł z Judei do Cezarei i tam przebywał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Herod poszukiwał go, a gdy nie znalazł, przesłuchał strażników i rozkazał ukarać ich śmiercią. Następnie udał się z Judei do Cezarei i tam się zatrzymał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Herod kazał go szukać, ale go nie znaleziono. Przesłuchał więc strażników i kazał ich zabić. Potem udał się z Judei do Cezarei i tam się zatrzymał.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szukał go Herod, a gdy nie znalazł, przesłuchał strażę i kazał ich aresztować. Później odszedł z Judei do Cezarei i tam się zatrzymał.

¹⁾ na stracenie : <x>510 16:27</x>;<x>510 27:42</x>; Kodeks Justyniana 9.4.4.

²⁾ <x>510 16:27</x>

³⁾ <x>510 10:1</x>

⁴⁾ Składniej: "rozkazał, żeby zostali uwięzieni".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Herod kazał go szukać, a gdy go nie znaleziono, oddał strażników pod sąd, na stracenie. Potem udał się z Judei do Cezarei na dłuższy czas.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Herod kazał go poszukać, a gdy go nie znaleziono, sam przesłuchał strażników i skazał ich na śmierć. Następnie opuścił Judeę i zatrzymał się w Cezarei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ірод, пошукавши його і не знайшовши, допитавши сторожів, наказав їх відвести. Потім пішов з Юдеї до Кесарії і перебував [там].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Herod gdy go poszukał i nie znalazł osądził strażników i rozkazał, aby zostali uwięzieni. I wyjechał z Judei do Cezarei, tam spędzając czas.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Herod zarządził gruntowne poszukiwania, ale nie znaleziono go, przesłuchał więc strażników i nakazał ich stracić. Potem udał się z J'hudy do Cezarei i przebywał tam jakiś czas.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Herod pilnie go poszukiwał, a nie znalazłszy go, przesłuchał strażników i kazał ich odprowadzić, by zostali ukarani; a przybywszy z Judei do Cezarei, spędził tam trochę czasu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Herod Agryppa kazał przeszukać więzienie i gdy nie znalazł Piotra, postawił strażników przed sądem i rozkazał ich zabić. Sam zaś opuścił Judeę i zatrzymał się w Cezarei.